

徐朝霞 著

日本的滋味

东京圈生活纪实

广东人民出版社

日本的滋味

——东京圈生活纪实

徐朝霞 著



广东人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日本的滋味——东京圈生活纪实/徐朝霞著. —广州: 广东人民出版社, 2002. 1

ISBN 7-218-03841-7

I. 日… II. 徐… III. 随笔—作品集—中国—当代
IV. I267. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 032817 号

出版发行	广东人民出版社
经 销	广东新华发行集团股份有限公司
印 刷	肇庆市科建印刷有限公司 (2713285)
开 本	850 毫米 × 1168 毫米 1/32
印 张	10
字 数	21 万字
版 次	2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷
印 数	3000 册
书 号	ISBN 7-218-03841-7/I·571
定 价	18.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印公司联系调换。

售书热线: (020) 83790667 83791084

目 录

第一辑 多面的日本人

请写好你的中国名/3

在日租房小记/7

永远的遗憾/11

——回忆池田刚先生

小忆日本酒文化/15

小品文二则/18

在日订报小记/21

日本女人也好色/24

——看日本女性之一



日本女人的礼仪/26

——看日本女性之二

迷失的日本少女/28

——看日本女性之三

感人的“爱的宣言”/30

——科里的婚外情之一

剪不断，理还乱/35

——科里的婚外情之二

自豪还是苦难/45

——科里的婚外情之三

东京情逝/50

乘地铁想到的……/54

喜欢女人的料理小子/56

脸无常心无常/59

东京的魅力/62

阴晴圆缺/65

好男人冰室/67

流水面/70

小记日本传统忘年会/73

纯洁运动/76

只能努力去做/78



我的左邻/80

日语的困惑/84

第二辑 在日打工生活

千香姑娘的悲哀/89

——乱点鸳鸯谱之一

两无视/93

——乱点鸳鸯谱之二

蒲田进行曲/97

年轻会社的年轻人们/103

最初的清贫/108

我来日后的第一个节日/111

登东京塔/114

学做一个女人/118

丈夫的女朋友/121

我、黄狗和神社/124

小记神社奉纳演艺会/128

暑中游河口湖/132

流水的日子/136

民主的笑容/139



- 伊豆之旅/142
给你一份好心情/147
校庆扫描/151
在日购物散记/155
滑雪历险小记/159
语言问题/164
发广告的日子/167
转机趣话/169
有份感动想告诉你/172
大福袋的诱惑/174
七十岁的出发/177
又见樱花落满地/180

第三辑 日本社会风情

- 来日后最初的日子/185
迷路偶得/188

——遭遇工作

- 我的第一份工作/191
难忘的篝火晚会/194
夏日的风情诗/197



- 我的隅田川焰花大会
脚，扭伤之后……/202
牵手的感动/204
神秘的小礼盒/207
一日监考官/209
街头公园的遐思/213
信箱告诉你……/216
关于“爱人”的小故事/219
艰难的选择/222
“色男”沈君/226
尾若惠子的故事/230
“潇洒”走一回/233
“天堂”还是“地狱”/236
商品房说明会/239
别人的丈夫/242
关于“绿卡”/246
牺牲/248

第四辑 在育儿篇

- 等待的日子里/253



- 我的儿子/256
- 小记日本小学运动会/259
- 书迷/262
- 七夕系心愿/265
- 校外班/268
- 儿子刚来日本的日子/271
- 意外的收获/273
- 儿子的马事公苑儿童节/275
- 晴朗的日子/278
- 儿子的成长/281
- 一个小心愿/284
- 暑假生活一景/287
- 日本小学的家长会/290
- 中秋的名月/293
- 在日本挑荠菜/296
- 十岁生日快乐/299
- 关于“Bop”室……/302
- 小记日本小学的展览会/305
- 日本小学空间一瞥/308

第一辑 多面的日本人



请 写 好 你 的 中 国 名

普通的日本人都知道，日本的文明来自中国。传来了筷子，日本人才结束用手抓饭吃的历史；传来了汉字，日本人才开始有文字的历史。虽然后代的日本人嫌汉字繁琐，从草书中抓住偏旁部首发明了假名，从而创造了自己的语言，但没有汉字，日语依然是不完整的。至今，日语中的实用汉字仍有两千多个。

日本现代经济神话吸引了世界各地的人来日留学、交流、观光。其中以亚洲汉字圈的人为最多。于是在介绍自己名字时，颇有一番混乱。笔者碰上多次，今日拿来提上一提，只想和大家做一次交流。

第一次上计算机中心打短工时，遇到一位韩国女留学生。她汉字名字透露着花的芳香，注明的读音是韩国语。她的“李”姓在韩国语中读“伊”，日语的发音则与汉语相同。我的“徐”姓在韩国语中念“希”，在日语中却是“教”的



近似发音。问题来了，你来日本在介绍自己的汉字名字时，是注明母语的发音还是日语发音？

一般正确的做法是，来到日本，就应该注上日语发音。这样日本人包括来日的外国人才会读，才能顺着读音从电脑打字机中找到汉字，才能在日常生活中（比如银行存折等）保留自己的汉字名。像上面提到的韩国女留学生，按照韩国语的发音，她将无法在自己的银行存折、健康保险证上保留自己的汉字名，而只能用假名的名字。

第二次去计算机中心打短工时，遇上一位马来西亚华侨女留学生。她姓陈，却在名字上标上福建方言的发音。她说在马来西亚，她的名字就是这个读法。我对她说：发音并不重要，重要的是汉字，你不注上发音，日本人自然会叫你为“庆”（“陈”的日语发音）。你注上福建方言，别说我为难，日本人就更糊涂了。你想日本人名，都是汉字。我们中国人才不管日语是怎么发音的，一律按中文念，顺畅得很，大家都明白谁是谁。如果日本人到中国来，特地注上自己的日语发音，保准中国人都糊涂了。她看了看我，若有所思起来。

我一直不满港台演艺界人物被介绍来日本时，都全弃汉字名，而用英文的假名形式，令我们在日中国人弄不清谁是谁，更有甚者，中国部分大陆演员被介绍来日时，也令我们好一番捉摸。

我不明白，难道以汉字名为“土”？为“差”？难道以片假名为“洋”？为“时髦”？

我们中国有五千年文明历史，为世界贡献了灿烂的古代文明，其中一大贡献，就是汉字的发明，有了汉字，才有中



华灿烂的文化。汉字名曾是日本贵族阶层的特权。日本人至今都以取意义深远的汉字名为荣。

曾经把一份中文杂志带去打工的小会社，五十出头的副社长见了，惊讶地问：这么多汉字，你能懂？

我不禁笑出声来，没有一个假名、全是汉字的文章才是中国语。我是中国人，不会看中国语，岂不可笑？

但副社长还是不自觉地赞了声：真了不起！

日本人已越来越畏惧汉字了。上了年龄的人，对汉字还有感情。第二次世界大战前，中文曾经是日本的第一外语；战后，逐步让位于英语和法语。年轻的一代，更是追“美”，比“欧”，多用英文假名表现新事物，创造了许多古怪的新名词，难怪艰苦创业的一代中老年人，要摇头叹息了。他们也悲哀，他们已看不懂花店里的花名——清一色外来语假名。

我曾经在东京惠比寿社会教育馆外国人学日语的教室里，遇上过不少中国人和韩国人。他们的名都是汉字名，面孔又差不多，很容易弄混。开课的第一天，大家都将写有自己名字的小牌子别在胸前，以便互相招呼、认识。正面一排长椅子，坐有好几位很像中国人的男青年。有的牌子上只写了一个姓；有的名字上注明是中文发音；有的只有汉字名，没有发音。其中一个高高大大的白皮肤的小伙子，牌子上只写有一个发音为“希”的假名。我小心翼翼地用日语问道：你是韩国人，还是中国人？谁知他大笑起来：我当然是中国人。我不觉有些气急败坏地说：既然是中国人，为什么不写汉字名？你到底姓什么？

他不慌不忙地写了一个“司”字。我解释说：中国有许



多方言。我们之所以是一个统一的国家，就是因为文字是统一的。一个汉字可能有多种方言发音，但写法不变，意义不变。所以汉字是重要的，读音是次要的。别忘了我们中国人更应以汉字为荣。

旁边一位戴眼镜的青年开玩笑地说：在国内，我们上够了政治课；没想到，来了日本还要接受你的爱国主义教育。

原来他们是从北京来日学习、交流一年的研究员们。第二次上课时，我看见了所有中国人的牌子上都是注了日语发音的汉字名。

真的，在日中国人，请写好你的中国名。



在日租房小记

来日后最初的三年，住的房子离车站需步行十六七分钟，又在神社的最高处，每日出门，光上下坡就令人头疼叹息。加上呱呱乱叫的乌鸦整日不绝眼前，我这个陪读陪得实在辛苦。后闻其他留学生们租的房子，不但离车站近，而且房租也要便宜一万左右，不觉更添怨气，想搬家就成了心中一个结。

如今住的房，屋内是新换的一切，最主要的是，房子就在车站的附近，且是急行站，热闹，方便。和以前形成了鲜明对照，房租却同先前并无两样，以致搬家后一星期，仍未从陶醉中清醒过来。

我总要开玩笑地说多亏了我这个“凶巴巴”的中国女人，吓住了“温柔”的日本女人，否则，怎能住上这样满意的房子呢！

丈夫立即陪着笑脸说：不住先前的房子，我们怎能白白



到手一百多万呢！

在日本的外国人都知道在日租房的不易。不仅要一次性交清四五个月的房租钱，而且身为外国人，还要受到许多猜疑和刁难。许多条件好的房子不愿租给外国人，介绍给外国人的都是交通不便、通风朝向不佳的房子。丈夫老实、木讷，怎经得起不动产的花言巧语，自然就租下了先前的“神社芳邻”，使我饱尝寂寞之苦、辛劳之累。

租房签约两年为一限，续约时，一般又要交一个月的房租做手续费，所以想在续约前搬家，几乎是月月讲，天天讲，一则是我打工的会社就在家的附近，二则忙多闲少，也没下工夫去找，只顺便看了两处，均不理想，加上搬家新约，又要出几个月的房钱。所以搬家、搬家，也只是发发牢骚，心中只盼丈夫学业成就，扬眉吐气。

续约后，又过了一年一个月，我刚从国内探亲回来。丈夫急告：不动产的人前几日忽然上门来通知，由于房东的病故，“アパート”要被处分，请房客们务必一个月之内搬走，给每位房客的补偿费不尽相同，以房租费和签约时间计算，我们离满约还有十一个月。这十一个月的房租加上我们租房签约时交付的手续费等，还有给每户的精神补偿费，这些钱加在一起正好一百二十七万日元，这么多钱是给我们的！

丈夫把存折递给我，说已收到七十三万，剩下的搬走后才能得到。

没有时间庆贺，真让搬家，搬去哪里？大脑一片空白。一个星期过去，楼下有孩子的人家，欢天喜地搬走了。楼上只剩我们、一个孤老太太和一对刚搬进不久的中年夫妇了。

马不停蹄，先从附近的不动产找起，最后把希望押在两